

基督教思想史



A History of Christian Thought

第二版

Paul Tillich

蒂利希 著
尹大貽 譯

現代系列

基督教思想史

蒂利希 著

尹大貽 譯

道 風 書 社

歷代基督教思想學術文庫·現代系列216

策劃 楊熙楠

基督教思想史

作者 蒂利希

譯者 尹大貽

編審 陳家富

執行編輯 紫荊

道風書社 香港新界沙田道風山路33號

網址：<http://www.iscs.org.hk>

電子郵件：publishing@iscs.org.hk

中譯本版權 © 2000 漢語基督教文化研究所有限公司

2000年初版

2004年二版

版權所有，未經版權持有人之書面允准，不得以任何方式翻印、貯存或傳送
本書之任何部分。學術論文或評論之引用除外。

Chinese Academic Library of Christian Thought: Modern Series 216

A History of Christian Thought

by Paul Tillich

Translated into Chinese by Yin Da Yi

Published by arrangement with HarperCollins Publishers, Inc., USA
through Bardon-Chinese Media Agency
博達著作權代理有限公司

Chinese edition © Institute of Sino-Christian Studies Ltd., 2000

Published by the Logos and Pneuma Press. All rights reserved.

First published 2000

Second published 2004

THE LOGOS AND PNEUMA PRESS is a division of the Institute of Sino-Christian Studies Ltd. It fosters Sino-Christian scholarship among Chinese intellectuals worldwide through academic and educational publications.

Publisher: Daniel H. N. Yeung

Address: 33 To Fung Shan Road, Shatin, N.T., Hong Kong

Tel: (852) 2694 6868

Website: <http://www.iscs.org.hk>

Email: publishing@iscs.org.hk

PRINTED IN HONG KONG ISBN 962 8322 21 4

CHINESE ACADEMIC LIBRARY OF CHRISTIAN THOUGHT
MODERN SERIES 216

A History of Christian Thought

Paul Tillich

The Logos and Pneuma Press

歷代基督教思想學術文庫

策劃 楊熙楠

文庫學術委員

(以中文姓氏筆劃順序)

王曉朝

北京 清華大學哲學系

李秋零

北京 中國人民大學哲學系

陳佐人

美國 西雅圖大學神學及宗教學系

賴品超

香港中文大學宗教系

文庫學術顧問

ACADEMIC ADVISORS TO THE CHINESE ACADEMIC LIBRARY OF CHRISTIAN THOUGHT

柯林斯(Adela Yarbro Collins)

美國 耶魯大學神學院教授

費奧倫查(Francis S. Fiorenza)

美國 哈佛大學神學研究院教授

福特(Bruno Forte)

意大利 那不勒斯大學神學系教授

約恩森(Theodor Jørgensen)

丹麥 哥本哈根大學神學系教授

考夫曼(Gordon D. Kaufman)

美國 哈佛大學神學研究院榮休教授

烏爾蘇拉·金(Ursula King)

英國 布里斯托爾神學及宗教研究學系榮休教授

漢斯·昆(Hans Küng)

德國 圖賓根大學普世宗教研究所榮休教授

麥奎利(John Macquarrie)

英國 前牛津大學講座教授

麥格夫(Alister McGrath)

英國 牛津大學神學系教授

莫爾特曼(Jürgen Moltmann)

德國 圖賓根大學神學系榮休教授

奧特(Heinrich Ott)

瑞士 巴塞爾大學神學系榮休教授

潘能伯格(Wolfhart Pannenberg)

德國 慕尼黑大學神學系榮休教授

帕利坎(Jaroslav Pelikan)

美國 耶魯大學歷史系榮休教授

羅明嘉(Miikka Ruokanen)

芬蘭 赫爾辛基大學神學系教授

施賴特爾(Robert J. Schreier)

美國 天主教神學研究院神學系教授

泰森(Gerd Theissen)

德國 海德堡大學神學院教授

田道樂(Notto R. Thelle)

挪威 奧斯陸大學神學系教授

托倫斯(Thomas F. Torrance)

英國 愛丁堡大學神學系榮休教授

特雷西(David Tracy)

美國 芝加哥大學神學研究院教授

韋爾克(Michael Welker)

德國 海德堡大學神學系教授



蒂利希 (Paul Tillich)

(1886~1965)

德國神學家

總序

歷史地觀之，基督宗教有社會和思想兩個層面。前者指基督教會的形成及在諸民族社會中的傳入和生長過程；後者為基督信仰在神學、哲學、文學、藝術中的思想性歷史表達。基督宗教的社會層面和思想層面儘管相關聯，仍各具不同的形態。

基督教思想成形於公元最初三百年，其時有希臘語思想者和拉丁語思想者（希臘教父和拉丁教父）假希臘化哲學思想和羅馬哲學思想，表達對基督事件之認信，開基督思想之先河。在中世紀，基督思想在拉丁語文化中與古希臘思想再度融糅，形成歐洲中古思想之主流。近代以來，基督新教隨宗教改革而衍生，民族國家形成，基督思想遂與歐洲諸民族語言文化融糅，形成風貌各異之基督思想。俄羅斯則直承早期希臘語基督思想，形成獨特的俄語基督思想（東正教思想）。近百年來，隨肇始於歐洲之社會現代化過程，基督思想亦植入亞洲，產生漢語、韓語、日語之基督思想。

語文乃思想文化之容器，基督思想之品質超逾民族性，形態卻假依於民族語言織體。故基督思想既具普世性，又具民族語文思想個性。基督思想歷近兩千年語程，迄今仍在諸民族文化言路中伸展，成為世界性文化之重要結構要素。

翻譯乃民族文化拓展之良屐，「周、秦之語言，至翻譯佛典之時代而苦其不足；近時之語言至翻譯西典時，而又苦其不足。」（王國維語）中國學界百年翻譯之業為漢語思想走出自我封閉，拓展自身開闢了途徑。四十年代，美國神學家、漢學家章文新博士創設「基督教歷代名著集成」翻譯計劃，與中國神學家謝扶雅教授等共同從事，至六十年代已成三十二部。《集成》開創了基督教思想典籍的漢譯事業，令學術界感佩。同時，《集成》也有歷史局限：選題系統性強而譯述零碎（不少典籍為節譯）；漢譯表達不盡人意；對十九世紀以來的基督教思想學典顧及不足。最令人遺憾的是，《集成》未完成預定規劃而終。

本文庫願繼前輩學者漢譯基督教思想學典未盡之業，以補漢譯泰西學術中逐譯基督教思想學典之不足。文庫定名為「歷代基督教思想學術文庫」，表明僅涉及基督宗教的思想史文獻，旨在積累歷代基督教思想的漢語學術典藏。

本文庫以翻譯為主，分三個系列：

- I. 古代系列（希臘化時代至中古末期基督思想文獻）：含希臘語早期基督思想和中古拉丁語基督思想的典籍。
- II. 現代系列（從十六世紀至當代基督宗教的神學思想文獻）：含近現代西方各民族語文之天主教、新教、東正教的基督思想典籍。

以上兩系列亦包括猶太教思想和漢語基督教思想文獻。

- III. 研究系列（近現代研究基督思想的人文—社會科

學文獻)：含近現代中西學者以人文—社會科學語境中對基督思想的研究典籍。

雖然基督宗教思想之傳統是在不同的信仰群體內建構生成的，但神學研究作為一門學科在現代學術語境中亦躋身於公共大學和文化建制，形成兩種個性不同(但不一定相悖)的論述取向。為此，現代系列和研究系列之主要分野為著述之取向，若偏近大公教會神學傳統者屬現代系列，若偏近人文—社會科學維度者則屬研究系列。

現代學術(人文—社會科學)的首要任務是，以知識學的原則和方法檢審歷史和現實中的思想和社會，盡可能與意識形態保持距離地研究人類的意識理念和生活樣態。在這種學術形態中，基督教神學作為一門傳統思想也發生了變化，成為人文—社會科學的一個組成部分。

基督教思想及學術不僅是歐美思想文化的傳統並迄今仍為其基本結構要素，亦已成為漢語思想及學術的一個組成部分。從現代學術的角度，研究基督教의思想和社會之歷史和現實，是漢語學術界的一項任務。

文庫之編譯工作由中國人文學者從事，編譯者願承中古漢語學者為豐富漢語思想文化傳譯佛典之心智和毅力，「安知不如微蟲之為珊瑚與羸蛤之積為巨石也」(章太炎語)。

漢語學術思想值現代轉型重鑄之際，文庫願益於漢語思想之豐碩，不負漢語學術之來者。

漢語基督教文化研究所

二〇〇四年十二月

中譯本再版前言

蒂利希的《基督教思想史》中譯本自二千年出版以來，一直成為研究基督教神學和思想史之漢語學人採用，各方學人亦對此書之翻譯素質多有回響。鑑於學者們的鼓勵和賜言，敝所定意在尹大貽教授之譯本上作出進一步的修訂。際此，我們當銘記尹教授對本譯本所付出的努力，縱然尹教授已離世安息，他為上世紀八十年代初奠下漢語基督教思想研究之基石，我等後輩晚學將永銘心中。

為使本書譯本更臻善美，我們邀約多位學人參與審譯工作，敝所學術交流部主任陳家富博士受托承責總編審，在張賢勇教授和賴品超教授對譯文建議修改的基礎上作較多的修訂，陳博士對照英文版本審讀全書，作出較多改動。包括：概念的改譯、補充漏譯、修正誤譯之處和通順文句。

眾所周知，世上沒有完美的譯本，我們對本修訂譯本的期許是這文本成為漢語基督教思想資源的一個可供參照和研究的文本，誠然，每一次的修訂，只是邁向「完美」的一小步。

中譯本導言

賴品超

香港中文大學文化與宗教系教授

引言

對於神學工作者來說，蒂利希(Paul Tillich，另譯田立克)的名字以及他的生平和思想大概不應感到陌生。¹相對於其他現代西方神學家來說，漢語學界對蒂利希的譯介可算是比較多的了。他的作品中有不少已被譯成中文，除了他的三大卷《系統神學》(龔書森等譯，台北：東南亞神學院協會，1988再版)外，更有他的《文化神學》(陳新權、王平譯，北京：工人出版社，1988)、《政治期望》(徐鈞堯譯，成都：四川人民出版社)、《生之勇氣》(蔡伸章譯，台北：東南亞神學院協會，1977再版)、《新存有》(陳俊輝譯，台北：水牛，1977)、《永恆的現在》(陳俊輝譯，台北：大林，1979)、《信仰的能力》(羅鶴年譯，台北：東南亞神學院協會，1964初版)及《愛情、力量與正義》(王秀谷譯，台北：三民，1973)等。漢語學界中，專以他的思想作為博士論文題材的已

1. 有關蒂利希的生平，茲不贅述，因為不少中文書籍都有簡介。可參：Stanley J. Grenz、Roger E. Olson合著，劉良淑、任孝琦合譯，《二十世紀神學評論》(台北：校園書房出版社，1998)及傅偉勳編，《永恆與現實之間》(台北：中正，1991)中的相關部分。英語資料，可參Whihelm & Marion Pauck, *Paul Tillich: His Life and Thought, Vol. 1: Life*《蒂利希：他的生平和思想：第一卷：生平》，London, Collins, 1977。

有數位。²此外，也有不少華人學者的博士論文是以蒂利希與另一位思想家作比較研究為題材的。³而蒂利希的獨特用語，例如「終極關懷」在基督教圈子外的華人學界中也是廣泛地流傳。⁴甚至一些對基督教神學沒有多大認識的學生也對蒂利希發生興趣。⁵

蒂利希往往給人的概括印象是一個很不傳統的神學家，他的神學著作經常出現一些與傳統神學用語迥異的術語，例如「終極關懷」及「有神論的上帝之上的上帝」等。此外，蒂利希更是以着重神學的處境性和文化性而馳名。他所倡導的關聯法強調基督教的訊息要與當代處境結合起來，特別是要與當代文化思潮對話。總的來說，蒂利希給人的形象是一個文化神學家多過是教義學家，更遑論教義史家或神學史家。然而，究竟蒂利希的神學與基督教的神學傳統有什麼關係呢？他又怎樣看基督教的神學傳統呢？

蒂利希沒有像巴特那樣，在《教會教義學》的注腳部分大談神學思想史中對有關問題的討論；但有幸的是，蒂利希曾在美國講授基督教神學思想史，其後有人加以

-
2. 盧恩盛在六十年代寫過博士論文討論蒂利希的神學與教育哲學，後來更成為蒂利希《系統神學·第三卷》中譯者。劉述先在美國南伊利略大學的博士論文探討蒂利希的神學方法論。該論文部分內容發表於：Shu-hsien Liu, *A Critique of Paul Tillich's Doctrine of God and Christology from an Oriental Perspective* (從一個東方角度對蒂利希的上帝論和基督論的批評)，載Charles wei-hsun Fu 和Gerhard E. Spiegler合編，*Religious Issues and Interreligious Dialogue*, New York, Greenwood, 1989, 頁511-532。筆者在英國倫敦大學英皇學院的博士論文，討論蒂利希對宗教間對話的神學觀點，該文經修訂後已出版，參：Pan-chiu Lai, *Towards a Trinitarian Theology of Religions: A Study of Paul Tillich's Thought*《走向一個三一論式的諸宗教神學》，Kampen, Kok Pharos, 1994。
 3. 例如宋泉盛在紐約協和神學院所寫的博士論文是比較巴特與蒂利希對啟示與宗教的看法，而溫偉耀在牛津大學的博士論文則主要比較巴特與蒂利希的人觀。區建銘在波士頓大學寫的博士論文則是比較蒂利希與朱熹的思想。最後值得一提的是，由東大圖書公司出版的世界哲學家叢書，也將會有一冊是專論蒂利希的，將由中國社會科學院世界宗教研究所研究員何光滙負責撰寫。
 4. 參考例如，林安梧，《中國宗教與意義治療》，台北：文海基金會，1996。
 5. 見蘇恩佩，《基督教神學思想簡介》，台北：校園團契出版社，1971，頁175。

整理出版成為這本書。因此，本書可說是提供了一個寶貴的資源，讓我們可以看到蒂利希對基督教神學思想史的詮釋，也為我們了解蒂利希的思想根源提供了一把重要的鑰匙。

本書要點評介

正如布拉頓(Carl E. Braaten)的導論〈蒂利希和古典的基督教傳統〉指出，蒂利希的神學表面看來像是標奇立異，但若熟悉基督宗教的神學傳統的話，便會發覺蒂利希的思想其實有相當深厚的傳統基礎，他的神學是不斷與傳統進行對話，透過傳統來批判傳統，並闡釋某些傳統的當代意義。⁶布拉頓的導論更對蒂利希本人的神學思想與基督教神學傳統的關係，作了一個相當深入而精彩的論述，筆者在此不會就這方面的問題再加討論，而只會嘗試提出一些補充。⁷布拉頓的導言對於蒂利希思想在宗教改革神學的根源的論述，着重了蒂利希對路德思想的繼承，這不知是否與布拉頓本人是路德宗(或譯信義宗)的神學家有關。然而在書內，蒂利希也表示受到加爾文及茨溫利(Zwingli)神學的影響，並對茨溫利的聖靈論尤其推崇，認為是在宗教改革家之中最為完備。⁸蒂利希甚至表示希望藉聖靈論去調和他自己的神學與巴特神學之分歧。⁹這些都是一些有用的線索，幫助我們去了解蒂利希後期的思想，尤其是他對聖靈論之重

6. 蒂利希甚至認為，基督教神學的歷史所指向的正是他所倡導的關聯法。參本書邊碼頁293。

7. John P. Newport也曾對蒂利希所說的，來自基督教神學傳統的影響，有一個扼要的交代。參John P. Newport, *Paul Tillich*《蒂利希》，Waco, Word Books, 1984, 頁71-84。

8. 本書邊碼頁257-258。

9. 本書邊碼頁316-317。

視和努力的方向。正如巴特論施萊爾馬赫(Schleiermacher)的書告訴我們的，有可能是巴特本身的神學多過是施萊爾馬赫的神學；¹⁰同樣地，蒂利希這部書所告訴我們的，可能是他自己的神學多過是基督教神學思想史。

蒂利希這部基督教思想史，重點落在神學思想，而不是社會及政治思想。在風格上，可能由於原為課堂講演之記錄，保留了淺白流暢和生動活潑的特點，可讀性甚高。在進路上，基本是以年代先後作安排，而不是以主題為綱領、然後在每一主題之下再作按年代先後的鋪排。¹¹雖然蒂利希認為神學思想史只不過是教理史(History of Dogma)的一個新名稱，二者之間沒有重大分別。¹²然而，一般之教理史，常常集中在個別教理之發展，而不太重視個別神學家的思想的個別特點和系統性。¹³以帕利坎(Jaroslav Pelikan)的五大卷《基督教傳統》為例，帕利坎比較着重傳統的宏觀發展，嘗試指出同一時代或學派之不同思想家在同一課題上的共通之處，而不太重視個別神學家之思想的個別特點和各自的系統性。相對來說，可能由於蒂利希的系統神學的背境，他比較重視個別神學家的特點和體系性。由此觀之，蒂利希的這本書可說是一部神學思想史多過是教理史。

作為一部神學思想史而言，蒂利希這本書仍有一些不足之處。例如因為是由課堂錄音筆記而成，缺乏詳盡之注釋，難以查考其所用之資料和作為進一步研究之具

10. 參Dietrich Ritschl, Editor's Preface(編者前言)，載Karl Barth, *The Theology of Schleiermacher*, Geoffrey W. Bromiley譯, Grand Rapids, Eerdmans, 1982, 頁xi。

11. 對比例如Linwood Urban的*A Short History of Christian Thought*《基督教思想簡史》，New York & Oxford, Oxford U.P., 1995修訂及擴充版。

12. 本書邊碼頁xxxviii。

13. 例如Bernhard Lohse的*Epochen der Dogmengeschichte*《教義史之時期》(1963)，就是如此。參Bernhard Lohse, F. Ernest Stoefler英譯, *A Short History of Christian Doctrine*《基督教教義簡史》，Philadelphia, Fortress, 1985美國修訂版。

體指引。在古代部分沒有涉及亞歷山大里亞的西里爾(Cyril of Alexandria)和阿波利拿里(Apollinarius)。¹⁴此外，對東正教的神學傳統，包括認信者默尼西母(Maximus the Confessor)等都沒有討論。¹⁵在討論現代神學思想的背景時，蒂利希集中在來自哲學的影響，未有充分正視其他方面的文化背景以及神學內部的發展動力，例如歷史批判學及對《聖經》及早期基督教之研究等。¹⁶在討論現代神學的內容時，蒂利希更是集中在更正教，對於天主教的發展只輕輕帶過。¹⁷而在現代更正教神學的部分更是以德語界為主，忽視了在英美方面的發展。¹⁸事實上，正如蒂利希自己也承認，他有一種知識上的地域主義(intellectual provincialism)，而這是他到了美國之後才慢慢發現並嘗試克服。¹⁹由本書看來，蒂利希並未完全克服這種知識上的地域主義。

從學術角度言，蒂利希的立論未必十分嚴謹，在選材

14. 據書內所示，因為那時剛好有東正教神學權威弗羅諾夫斯基(G. Florovsky)來講學，所以讓給他去講授。參本書邊碼頁80。
15. 這是非常可惜的，因為就筆者所見，蒂利希的神學有不少地方與東方教會的神學傳統頗有相近之處，例如他對拯救之宇宙性意義的肯定，就是接近東方教會的傳統多於西方的拉丁神學傳統。有關這點可參賴品超，〈田立克論人與自然：一個漢語處境的觀點〉，載《道風》，1997(7)，頁163-164。此外，蒂利希更繼承了東方教會冥契神學大師亞略巴古人(托名)狄奧尼修斯(Pseudo-Dionysius)對宗教語言的看法，例如上帝超越了存在及位格等概念。因此，如果蒂利希對東方教會的神學發展有多些討論的話，對了解蒂利希與東方教會的神學傳統的關係會有幫助。
16. 對現代神學的文化背景的一個比較全面的介紹，可參Jeffery Hopper, *Understanding Modern Theology I: Cultural Revolutions and New Worlds*《對近代神學的理解(一)：諸文化革命和新世界》，Philadelphia, Fortress, 1987。
17. 參本書邊碼頁224-226。利文斯頓，《現代基督教思想》(共二冊)，何光滙譯，成都：四川人民出版社，1992，比較能注意到天主教和非德語地區的情況。此中譯本依一九七一年英文版譯出，但該書最近已有第一卷的新英文修訂版，James Livingston, *Modern Christian Thought*《現代基督教思想》，vol.1, Upper Saddle River, New Jersey, Prentice Hall, 1997。
18. 這種情況是頗為普遍的。Claude Welch, *Protestant Thought in the Nineteenth Century*《十九世紀更正教思想》(London & New Haven, Yale U.P., 上冊，1972；下冊，1985)比較能正視在歐陸以外之發展，而此書也是刻意為糾正此偏差而作。
19. 參蒂利希，《文化神學》，陳新平、王平譯，北京：工人出版社，1988，頁203-224。

與討論上更反映了他主觀的神學取向。²⁰蒂利希對他自己喜愛的殉教者查斯丁(Justin Martyr)、奧利金、亞略巴古人(托名)狄奧尼修斯和奧古斯丁等,就言之甚詳;而對他自己不太喜愛的,例如德爾圖良(Tertullian)、西普里安(Cyprian)及卡巴多夏(Cappadocian)的神學家,則用較短的篇幅。蒂利希除了在正式討論巴特的地方討論巴特外,更在討論其他神學家時,不時加插一兩句表達他對巴特的看法。²¹然而蒂利希對巴特的理解,基本上仍然是集中在巴特的早期思想,對後期思想則欠缺深入的討論。對於這些不足之處,或許我們不應苛責,因為正如蒂利希所說,對歷史的詮釋總是帶有一定的主觀性,取材上總有一定的選擇性。²²事實上,蒂利希早年十分強調,歷史的研究不是為了所謂絕對客觀的史實(Historie),而是經過詮釋的歷史(Geschichte);而對歷史之詮釋,在於找尋歷史中之意義與目的。²³據蒂利希自己所說,他早年生活在德國鄉間,自小就培養出一種對歷史的浪漫態度,就是以歷史不是一堆知識,而是作為一個活生生的實在,參與在現在之中。²⁴到了美國,蒂利希發覺美國的學風常重視將來而輕視歷史;在治史方法上,美國比較重視事實,而歐陸則比較重視詮釋,蒂利希並不因此而放棄其對詮釋歷史之重視,他基本上認為最好是能對在事實與詮釋之間的重要性取得平衡。²⁵

20. 據曾在芝加哥大學上過蒂利希課的沈宣仁教授口述,當年曾有學生將蒂利希的授課筆記拿去請教著名基督教思想史家帕利坎,帕氏表示(大意上)這是蒂利希個人的主觀詮釋多於客觀歷史事實。

21. 例如本書邊碼頁34、44等。

22. 本書邊碼頁299-300。

23. 這種觀點見於他的*The Interpretation of History*《對歷史的詮釋》,N. A. Raszcki和Elsa L. Talmey譯,New York and London, Scribner, 1936。

24. 參蒂利希, *Autobiographical Reflections of Paul Tillich*《蒂利希的自傳式反省》,載Charles W. Kegley和Robert W. Bretall合編, *The Theology of Paul Tillich*, New York, Macmillan, 1961, 頁5-6。

25. 蒂利希,《文化神學》,同前,頁223。